

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:-

B.A.

French F4010: Advanced Translation

COURSE CODE : FREN4010

UNIT VALUE : 0.50

DATE : 06-MAY-03

TIME : 14.30

TIME ALLOWED : 3 Hours

ADVANCED TRANSLATION

Answer BOTH questions.

1. Translate into English:

A gauche comme à droite de ce vaste bureau en acajou dont j'ai décrit ailleurs la pompeuse ornementation napoléonienne, de plus en plus envahi sur chaque côté par les piles sournoises des paperasses existentielles s'accumulant en strates, je laisse désormais clos toute la journée les volets des trois fenêtres qui donnent sur le parc, au sud, au nord et à l'ouest, pour ne plus apercevoir le désastre obscur où je vis depuis l'ouragan qui a ravagé la Normandie juste après Noël, marquant d'une manière certes inoubliable la fin du siècle et le mythique passage à l'an deux mille. La belle ordonnance des frondaisons, des bassins et des pelouses vient de laisser la place à un cauchemar dont on ne peut se réveiller, auprès duquel paraissent dérisoires les dégâts historiques – disait-on alors – de cette tornade de 87 auparavant relatée dans mon texte. Il va falloir des mois et des mois, cette fois-ci, sinon des années, pour seulement déblayer les centaines de troncs géants fracassés qui s'enchevêtrent en un inextricable gâchis (écrasant les jeunes arbres soignés avec tant d'amour) et les énormes souches arrachées du sol où elles laissent des trous béants, comme creusés par les bombes d'une guerre éclair incroyable qui aura duré à peine une demi-heure.

J'ai souvent parlé de la joyeuse énergie créatrice que l'homme doit sans cesse déployer pour reprendre le monde en ruine dans des constructions nouvelles. Et voilà que je me remets à ce manuscrit après une année entière de rédaction cinématographique entrecoupée de trop nombreux voyages, quelques jours à peine après la destruction d'une part notable de ma vie.

Robbe-Grillet

CONTINUED

2. *Answer BOTH the (a) and (b) parts of this question.*
- (a) Translate ONE of the following passages into English:
EITHER (i)

MILLE REGRETS

J'ai retrouvé Quimper où sont nés mes quinze premiers ans
Et je n'ai pas retrouvé mes larmes.
Jadis quand j'approchais les pauvres faubourgs blancs
Je pleurais jusqu'à me voiler les arbres.
5 Cette fois tout est laid, l'arbre est maigre et nain vert
Je viens en étranger parmi des pierres
Mes amis de Paris que j'aime, à qui je dois
D'avoir su faire des livres gâtent les bois
En entraînant ailleurs loin des pins maigres ma pensée
10 Heureuse et triste aussi d'être entraînée
Plutôt je suis de marbre et rien ne rentre. C'est l'amour
De l'art qui m'a fait moi-même si lourd
Que je ne pleure plus quand je traverse mon pays
Je suis un inconnu : j'ai peur d'être haï
15 Ces gens nouveaux qui m'ignorent, je crois qu'ils me haïssent
Et je n'ai plus d'amour pour eux : c'est un supplice.

Max Jacob

OR (ii)

LE MIEUX SERAIT...

le mieux serait de changer de lumière de vivre dans l'œil de deux grains de
sable qui s'écartent d'être un seul banc vert dans plutôt le désert printemps
central à toujours cinq heures du matin

le mieux si du moins il peut exister un mieux pour l'approfondissement du
désert toujours le même (autruche rapetissée jusqu'à être l'œuf du pigeon
ou goutte d'eau étirée jusqu'à l'infinitude du rail)

le mieux serait alors résolument immobile fixer la pierre quand elle trempe
l'acier de l'eau (une bouche va s'ouvrir et vibrer jusqu'au désordre)

si l'on pouvait aliéné absolu durer prendre pied en un point comme Loth
pétrifié dans trois mémoires de sel blanc

Jacques Roubaud

CONTINUED

- (b) Write a commentary on the passage you have chosen to translate in part (a) of this question, bringing out the particular challenges the passage presents to the translator and explaining how you have sought to meet these challenges in your translation.

You may answer in English or in French, but no special credit will be given for writing in French rather than in English.

END OF PAPER